



slofest

un volo di eventi si posa in città | roj dogodkov v srcu mesta

**P.ZZA DELLA BORSA
TRIESTE
BORZNI TRG
TRST
20 - 21 - 22
SETTEMBRE
SEPTEMBER
2013**



Zveza slovenskih kulturnih društev
Unione dei Circoli Culturali Sloveni



A close-up photograph of a child's face, focusing on the nose and eyes. A white butterfly with black spots is perched on the bridge of the nose. The child has freckles and is looking slightly to the side. The background is a soft, out-of-focus light blue.

slofest

SLOVENI IN ITALIA: | SLOVENCİ V İTALİJİ:

MUSICA | GLASBA

LETTERATURA | LITERATURA

TEATRO | GLEDALIŠČE

ARTI FIGURATIVE | SLIKARSTVO

FOTOGRAFIA | FOTOGRAFIJA

SPORT E SCUOLA | ŠPORT IN ŠOLA

FORMAZIONE E RICERCA |

IZOBRAŽEVANJE IN RAZISKOVANJE



Trieste è una città dalle molte lingue nella quale convivono numerose culture. **Slofest** è un omaggio che la comunità slovena in Italia vuole fare alla città di Trieste, nonché un augurio per il futuro.

Festeggiate con noi a Trieste, in piazza della Borsa, dal 20 al 22 settembre 2013.

Trst je mesto več jezikov in več kultur. **Slofest** je praznik Slovencev v Italiji, poklon Trstu in voščilo za bodočnost. Praznujte z nami v Trstu, na Borznem trgu, od 20. do 22. septembra 2013.



“Senza la componente slovena, senza questa realtà umana e culturale noi italiani di Trieste saremmo mutilati di una parte di noi - cosa che abbiamo impiegato troppo tempo a riconoscere - come lo sarebbero gli sloveni di Trieste senza gli italiani.”

Claudio Magris, dagli Auguri a Boris Pahor per il centesimo compleanno.

“V Trstu bi bili mi Italijani brez slovenske komponente, brez te človeške in kulturne realnosti, okrnjeni, prikrajšani za del sebe - kar smo predolgo spregledovali -, po drugi strani pa bi bili brez Italijanov okrnjeni tudi Slovenci iz Trsta.”

Claudio Magris, Iz voščil Borisu Pahorju ob 100. rojstnem dnevu.

slöfest

PREEVENTO

PREDFESTIVALSKI DOGODEK

Preevento d'apertura del festival Vilenica

Martedì 10 settembre alle 19.30

nell'ambito del Festival internazionale letterario Vilenica

Sala Giorgio Costantinides del Civico museo Sartorio

Marko Sosič, Mauro Covacich, Florjan Lipuš, modera Veronika Breclj

Organizzatori: Slovenski klub, Gruppo-Skupina 85, Associazione degli scrittori sloveni, Circolo culturale Vilenica;
Collaborano: Libreria Triestina e Glasbena matica

Literarni dogodek - Predvečer Vilenice

Torek, 10. septembra 2013, ob 19.30 uri;

v okviru 28. Mednarodnega literarnega festivala Vilenica

Dvorana Giorgio Costantinides Muzeja Sartorio

Marko Sosič, Mauro Covacich, Florjan Lipuš, moderatorica Veronika Breclj

Organizatorji: Slovenski klub, Skupina-Gruppo 85, Društvo slovenskih pisateljev, Kulturno društvo Vilenica;
Sodelujeta: Tržaška knjigarna in Glasbena matica

VENERDÌ 20 SETTEMBRE 2013
PETEK, 20. SETTEMBRA 2013

8.00

Gli sloveni in Italia si presentano
Slovinci v Italiji se predstavijo

Collaborano / Sodelujejo: Slori, Associazione Sklad Mitja Čuk, Slov.I.K.,
 Unione Italiana / Italijanska unija, Societât Filologjiche Furlane

16.00, Sala comunale d'arte / Občinska galerija Arturo Fittke

Vernice della mostra collettiva
dell'Associazione per l'arte KONS
Otvoritev skupinske razstave
Kulturnega društva za umetnost KONS

DITTICO come dicotomia della minoranza e della società
 "DIPTIH" Razdvojenost v manjšini in v družbi

intermezzo musicale / glasbena točka: Igor Zobin
 Presentazione della mostra / Predstavitev razstave: Giulia Giorgi
 Collabora / Sodeluje: Glasbena matica

21.9.2013, 18.00 percorso guidato / vodeni ogled

22.9.2013, 18.00 incontro con gli artisti / srečanje z umetniki
 orario della mostra / urnik razstave

20. 9. 2013, 16.00-20.00

21.-22. 9. 2013, 10.00-13.00 / 17.00-20.00

Espongono / Razstavljajo

Roberta Busechian, Andrej Furlan, Matjaž Hmeljak, Pavel Hrovatin,
 Dunja Jogan, Viljam Lavrenčič, Klavdija Marušič, Jasna Merku,
 Živa Pahor, Deziderij Švara, Štefan Turk, Franko Vecchiet,
 Andrea Verdelago, Ivan Žerjal

17.15

Kafe col libro / Kafe s knjigo

Vladimir Bartol: Alamut - tra finzione e realtà / med fikcijo in realnostjo

Interventi di / Sodelujejo: dr. Vlasta Polojaz (psicanalista / psihoanalitičarka),

Ervin Hladnik - Milharčič (giornalista / časnikar),

Mouna Fares (mediatrice culturale / kulturna posrednica)

Moderà / Povezuje: Massimiliano Schiozzi

Collabora / Sodeluje: Associazione culturale Cizerouno,

Edizioni Comunicarte

Il caffè è offerto da / Kavo ponuja Qubik caffè

18.00

Esibizioni corali diffuse
Razpršeni zborovski nastopi

Collaborano / Sodelujeta:

Unione Società Corali del Friuli Venezia Giulia-USCI,

Comunità degli Italiani / Italijanska skupnost "Besenghi degli Ughi" Isola

Piazza / Trg Hortis

Slovenski lovski pevski zbor / Coro dei Cacciatori Sloveni Doberdob,

dir. Herman Antonič

Coro Mešani pevski zbor Lipa, dir. Tamara Ražem - Basovizza / Bazovica

Coro Haliaetum della Comunità degli Italiani "Besenghi degli Ughi"

di Isola, dir. Giuliano Goruppi

Coro Zbor Jacobus Gallus, dir. Marko Sancin - Trieste / Trst,

Coro Mešani pevski zbor Lojze Bratuž, dir. Bogdan Kralj - Gorizia / Gorica

Via / Ul. Dante

Coro Mešani pevski zbor Igo Gruden, dir. Janko Ban - Aurisina / Nabrežina
 Gruppo folcloristico Sot la Nape, Villa Santina (UD)
 Coro Moški pevski zbor Sv. Jernej, dir. Walter Lo Nigro - Opicina / Opčine

Piazza / Trg Venezia – Via / Ul. Diaz

Coro Zbor Tončka Čok, dir. Manuel Purger - Longera-Cattinara / Lonjer-Katinara
 Coro Fantje pod latnikom, dir. Manuel Purger - Bagnoli / Boljunec
 Coro Moški pevski zbor Upokojenci iz Brega, dir. Manuel Purger
 Coro Moški pevski zbor Tabor, dir. David Žerjal - Opicina / Opčine
 Coro Moški pevski zbor Fran Venturini, dir. Ivan Tavčar - Domio / Domjo

Via / Ul. Cassa di Risparmio

Tržaški partizanski pevski zbor / Coro partigiano triestino Pinko Tomažič,
 dir. Pia Cah - Trieste / Trst
 Coro Mešani pevski zbor Fran Venturini, dir. Cinzia Sancin - Domio /
 Domjo
 Coro Moški pevski zbor Vesna, dir. Rado Milič - Santa Croce / Križ

19.30

Cerimonia inaugurale
Otvoritvena slovesnost

Conduce / Napoveduje: Eva Ciuk

21.00

Serata di teatro e danza
Gledališko plesni večer

Spettacolo teatrale / Gledališka predstava:

110 anni saporiti / 110 okusnih let

Regia e autore / Režija in avtor: Sabrina Morena

Collabora / Sodeluje:

Teatro Stabile Sloveno SSG / Slovensko stalno gledališče

Performance di danza / Plesni performans: Daša Grgič



SABATO 21 SETTEMBRE 2013
SOBOTA, 21. SEPTEMBRA 2013

8.30

Foto-orientering per le scuole

Foto orientiring za šole

Collaborano / Sodelujejo: Taborniki sloveni in Italia / Slovenski taborniki v Italiji Rod modrega vala, Associazione Alpina Slovena Trieste / Slovensko planinsko društvo Trst, Associazione scouts sloveni in Italia / Slovenska zamejska skavtska organizacija

10.00

Visita guidata della Trieste slovena

Voden ogled slovenskega Trsta

In italiano alle 10.00 / V italijanščini ob 10.00

In sloveno alle 10.15 / V slovenščini ob 10.15

Ritrovo presso la fontana in Piazza della Borsa / Zbirališče pri vodometu na Borznem trgu

Guide / Vodiča: Erika Bezin, Carlo Mezgec

12.00, Caffè Tommaseo Trieste

Aperitivo letterario - Una città, due commissari

Literarni aperitiv - Eno mesto, dva komisarja

Con / Sodelujeta: Veit Heinichen, Sergej Verč

Moderà / Moderira: Eva Ciuk

Collaborano / Sodelujejo: Caffè Tommaseo Trieste, Kraška domačija /

Fattoria carsica Bajta, Kmetija / Azienda agricola Vidali

15.00

Esibizione del gruppo Cheerdance Millenium

e dei gruppi di ballo della ZSKD

Nastop navijaške skupine Cheerdance Millenium
 in plesnih skupin ZSKD

17.00

Lo sloveno in 20 minuti

Igrivi tečaj slovenščine

Collabora / Sodeluje: Associazione Sklad Mitja Čuk

17.30

Mladi pojejo in igrajo

Canti e suoni giovanili

Si esibiscono / Nastopajo

Coro Mali Lujerji, dir. Davide Clodig – San Pietro al Natisone / Špeter

Coro Mladinska pevska skupina Igo Gruden, dir. Mirko Ferlan –

Aurisina / Nabrežina

Coro Ženska vokalna skupina Bodeča neža, dir. Mirko Ferlan

21.00

CarminAccordion

Koncert orkestra in zbora / Concerto dell'orchestra e del coro

Si esibiscono / Nastopajo:

Coro Zbor Jacobus Gallus, dir. Marko Sancin – Trieste / Trst

Coro Mešani pevski zbor Rdeča zvezda, dir. Rado Milič – Sales / Salež

Coro Dekliški pevski zbor Kraški slavček, dir. Petra Grassi –

Nabrežina / Aurisina

Orchestra Harmonikarski orkester GM Synthesis 4, dir. Fulvio Jurinčič

Maestro del coro / Zborovodja: Marko Sancin

Collabora / Sodeluje: Glasbena matica

DOMENICA 22 SETTEMBRE 2013
NEDELJA, 22. SETTEMBRA 2013

8.00, Chiesa di Sant'Antonio Nuovo / Cerkev sv. Antona novega

Messa cantata

Peta sv. maša

Collabora / Sodeluje: Associazione dei cori parrocchiali di Trieste / Zveza cerkvenih pevskih zborov

9:30

Concerto delle bande a fiato

Nastop pihalnih godb

Complesso bandistico / Godbeno društvo Nabrežina, dir. Sergio Gratton
 - Aurisina / Nabrežina

Orchestra a fiati / Pihalni orkester Breg, dir. Edvin Križmančič -
 San Dorligo della Valle / Dolina

10:30, Camera di Commercio Trieste / Trgovinska zbornica
 Presentazione della mostra fotografica

Mario Magajna fotografo europeo

Predstavitev razstave fotografij

Mario Magajna evropski fotograf

11.30, partenza da / odhod iz Piazza / Trg Hortis

Passeggiando fra parole e musica

nei luoghi della letteratura slovena a Trieste

Art-sprehod z besedo in glasbo

po krajih slovenske književnosti v Trstu

Si esibiscono i soci dei gruppi teatrali triestini
 e gli allievi della Glasbena matica

Nastopajo člani tržaških slovenskih gledaliških skupin
 in gojenci Glasbene matice
 Regia / Režija: Danijel Malalan

13.00

Esibizione del Gruppo folcloristico sloveno triestino Stu ledi

e del Gruppo vocale femminile Stu ledi

**Nastop Tržaške folklorne skupine Stu ledi
 in Ženske pevske skupine Stu ledi**

15.00

Visita guidata della Trieste slovena

Voden ogled slovenskega Trsta

In italiano alle 15.00 / V italijanščini ob 15.00

In sloveno alle 15.15 / V slovenščini ob 15.15

Ritrovo presso la fontana in P.zza della Borsa / Zbirališče pri vodometu
 na Borznem trgu

Guide / Vodiča: Erika Bezin, Carlo Mezgec

17.00

Concerto delle bande a fiato

Nastop pihalnih godb

Si esibiscono / Nastopajo:

Complesso bandistico Godbeno društvo Viktor Parma, dir. Luka Carli
 - Trebiciano / Trebče

Orchestra a fiati Pihalni orkester Ricmanje, dir. Aljoša Tavčar -
 San Giuseppe della Chiusa / Ricmanje

Complesso bandistico Godbeno društvo Prosek, dir. Ivo Bašič -
 Prosecco / Prosek

**e ancora:
in še:****Mostra fotografica Mario Magajna fotografo europeo
Razstava fotografij Mario Magajna evropski fotograf**

Camera di Commercio Trieste / Trgovinska zbornica

Orario della mostra / Urnik razstave:

20.09.2013, 17.00-19.00

21.09.2013, 10.00-22.00

22.09.2013, 10.00-19.00

Collaborano / Sodelujejo: Provincia di Trieste / Pokrajina Trst, Fondazione / Sklad Bubnič-Magajna, Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi-OZE, Archivio Magajna / Narodna in študijska knjižnica-OZE, Arhiv Magajna

Curatori della mostra / Kustosa razstave: Andrej Furlan, Robi Jakomin

**Mostra dei poeti e degli scrittori triestini sloveni
Razstava portretov slovenskih pesnikov in pisateljev iz Trsta**

Collaborano / Sodelujeta: Provincia di Trieste / Pokrajina Trst,

Fotovideo Trst 80

Animazione e laboratori per bambini**Animacija in delavnice za otroke**

Collabora / Sodeluje: Associazione Casa dello Studente Sloveno Srečko

Kosovel / Združenje Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel

Via / Ul. Cassa di Risparmio

Stand Slofest Village**Stojnice Slofest Village**

Le istituzioni slovene in Italia si presentano

Slovenske ustanove v Italiji se predstavijo

Orario / Urnik: 20.-21.9.: 9.00-22.00, 22.9.: 9.00-19.00

Presentatrici / Napovedovalke:

Eva Ciuk

Mairim Cheber

Elena Husu

Tamara Stanese

Tutti gli eventi saranno in lingua slovena e italiana.

L'entrata a tutti gli eventi è gratuita.

Vsi dogodki bodo v slovenskem in italijanskem jeziku.

Vstop na vse prireditve je prost.

Se il luogo dello svolgimento del singolo evento non è indicato nel programma, l'evento si svolgerà in Piazza della Borsa.

Če kraj poteka dogodka ni naveden v programu, bo ta potekal na Borznem trgu.

Il programma può subire variazioni.

Organizator si pridržuje pravico do sprememb programa.



Zveza slovenskih kulturnih društev
Unione dei Circoli Culturali Sloveni

V SOORGANIZACIJI
IN COORGANIZZAZIONE COL



comune di trieste

V SOORGANIZACIJI
IN COORGANIZZAZIONE CON LA



PROVINCIA
di TRIESTE

V SOORGANIZACIJI
IN COORGANIZZAZIONE CON LA



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA



OBČINA DEVIN / NABREŽINA
COMUNE DI DUINO - AURISINA



OBČINA DOLINA / COMUNE DI
SAN DORLIGO DELLA VALLE



OBČINA MILJE
COMUNE DI MUGGIA



OBČINA REPENTABOR
COMUNE DI MONRUPINO



OBČINA ZSONIK
COMUNE DI SSONICO

REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU IN PO SVETU



JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENE
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI



FONDAZIONE SKLAD
LIBERO ZORA POLOJAZ



1908 credito cooperativo del corso
zadrutna krasika banka



Camera di Commercio
Trieste



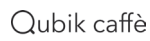
media partner / medijski pokrovitelj



design



il caffè è offerto da / kavo ponuja



Publicato da / Založila in izdala: Zveza slovenskih kulturnih društev-ZSKD
Responsabile / Odgovorni: Igor Tuta, presidente / predsednik ZSKD
Revisione del testo / Lektoriranje: Matejka Girgič
Design: SINTESI/HUB Communication partners
Tiratura / Naklada: 5.000

A close-up photograph of a child's face, focusing on the eyes, nose, and mouth. The child has light skin with numerous freckles. Three white butterflies with black spots and markings on their wings are positioned around the face: one is partially covering the right eye, another is near the chin, and a third is partially visible at the bottom left. The background is a soft, out-of-focus light blue.

slofest

un volo di eventi si posa in città | roj dogodkov v srcu mesta

SLOVENI IN ITALIA: | SLOVENCİ V İTALİJİ:

MUSICA | GLASBA
LETTERATURA | LITERATURA
TEATRO | GLEDALIŠČE
ARTI FIGURATIVE | SLIKARSTVO
FOTOGRAFIA | FOTOGRAFIJA
SPORT E SCUOLA | ŠPORT IN ŠOLA
FORMAZIONE E RICERCA |
IZOBRAŽEVANJE IN RAZISKOVANJE

www.zskd.org

